

**SEPTEMBER 30 (SUNDAY)**

Arrival and hotel check-in

**OCTOBER 1 (MONDAY)**

- 9.00 – 10.00**    **Registration** of the participants. Coffee.  
(Moscow State University, First Building of Humanities, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)
- 10.00**        –    **Welcoming speeches:**
- 10.30.**        –    **Mr. Viktor A. Sadovnichy, rector of Lomonosov Moscow State University**  
–    **Mr. Nikolai K. Garbovsky, dean of the Faculty of Translation and Interpreting**  
  
(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)
- PLENARY SESSION**  
*Chairperson: Olga I. Kostikova*
- 10.30 – 12.00**  
(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)
- 10.30 – 11.00    **Nikolai K. Garbovsky (Russia).** Translation Science: from Empiricism to Rationalism
- 11.00 – 11.30    **Ballard Michel (France).** Éléments pour une méthodologie réaliste
- 11.30 – 12.00    **Margherita De Michiel (Italy).** In Search of One's Own (Author's) Voice, or On Philosophy of Reliable Translation
- COFFEE BREAK**
- 12.00 – 12.15**        (Moscow State University, First Building of Humanities, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)
- PLENARY SESSION**  
*Chairperson: Eduard N. Mishkurov*
- 12.15 – 14.00**  
(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)
- 12.15 – 12.45    **Olga D. Vishnyakova (Russia)** Interpretation of a Literary Text and the Problem of Translation Adequacy
- 12.45 – 13.15    **Bang GyoYoung (South Korea).** Analysis of Scientific Research and Teaching Practices in the Field of Translation/Interpreting in South Korea
- 13.15 – 13.45    **Rosa Kavenoki (USA).** Pop Culture References in Contemporaneous American English and Associated Problems of Translation
- LUNCH**  
(Canteen № 8)
- 14.00 – 15.00**

## SECTIONAL SESSIONS

**15.00 – 16.30**

### **Translation: Stylistic Aspects**

*Chairperson: Valery A. Doroshenkov*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

15.00 – 15.30 **Galina. E. Shumilova (Russia)**. Archaization of a Text as a Translation Problem

15.30 – 16.00 **Lyudmila K. Salieva (Russia)**. Rhetoric and Translation Text Analysis

16.00 – 16.30 **Maria Massarskaya (Belgium)** Problems of Literary Translation: the Rhythm of Prose as a Stylistic Element in Isaac E. Babel's Works

### **Translation: Linguistic Aspects**

*Chairperson: Nadezhda N. Mironova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, presidium room)

15.00 – 15.30 **Irina E. Abramova (Russia)**. Phonetic Accent as a Destabilizing Factor in Interpreting

15.30 – 16.00 **Tatyana V. Milliaressi (France)**. Aspect meaning: Russian-French Translation Equivalents

16.00 – 16.30 **Sergei G. Ushakov (Russia)**. Russian Verb and *le Verbe Français* as Equivalents in Translation

### **Translation and Culture**

*Chairperson: Olga D. Vishnyakova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, lecture room #23)

15.00 – 15.30 **Svetlana V. Ananyeva (Kazakhstan)**. Translation as a Form of Mutual Cultural Enrichment (Gerold Belger: Translator from/to Kazakh and German)

15.30 – 16.00 **Yulia A. Bogatikova (Russia)**. V. Nabokov's "Ada": Translating Bilingual Author's Works

16.00 – 16.30 **Yelena V. Spineeva (Ukraine)**. Poetic Translation as an Intercultural Phenomenon (Robert Frost's Poem "Fire and Ice")

### **WELCOMING RECEPTION OF THE PARTICIPANTS BY**

**Mr. Nikolai K. Garbovsky, dean of the School of Translation & Interpretation (Faculty)**

**16.30 – 17.30**

(Moscow State University, First Building of Humanities, foyer of the 2<sup>nd</sup> floor: buffet dinner)

**18.00**

### **DEPARTURE FOR THEATRICAL PERFORMANCE**

(Moscow State University, First Building of Humanities, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)

**19.00**

**"Swan Lake" ballet at Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Musical Theater**

## OCTOBER 2 (TUESDAY)

### PLENARY SESSION

**9.00 – 11.00**

*Chairperson: Nikolai K. Garbovsky*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

- 9.00 – 9.30. **Mira Kadric (Austria)**. Der Gesellschaft ihre Translation, der Translation ihre Freiheit?
- 9.30 – 10.00 **Olga I. Kostikova (Russia)**. The Origin of Translation Criticism Theory in France
- 10.00 – 10.30 **Hasan Anamur (Turkey)**. Proposition de méthode de critique en traduction littéraire
- 10.30 – 11.00 **Larisa Schippel (Germany)**. Translatkritik als Aufgabe einer kulturwissenschaftlichen Translationswissenschaft

### COFFEE BREAK

**11.00 – 11.15**

(Moscow State University, First Building of Humanities, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)

### PLENARY SESSION

**11.15 – 13.00**

*Chairperson: Galina A. Dianova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

- 11.15 – 11.45 **Ljuba Tarvi (Estonia)**. Interpretation, Translation, Localization: an Eternal Braid of Translation Studies
- 11.45 – 12.15 **Vera E. Gorshkova (Russia)**. Film Translation Strategies
- 12.15 – 12.45 **Vadim V. Sdobnikov (Russia)**. Role and Place of Translation Theory Course in Professional Training of Translators/Interpreters

### LUNCH

**13.00 – 14.00**

(Canteen № 8)

### SECTIONAL SESSIONS

**14.00 – 16.00**

#### Sense and Translation

*Chairperson: Andrei P. Zabrovsky*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

- 14.00 – 14.30 **Irina M. Pankova (Russia)**. Semiotic Basis of Advertisement Translation; Role of Comparisons in the Formation of Meaning
- 14.30 – 15.00 **Valery A. Doroshenkov (Russia)**. Once More on Translation Inadequacy
- 15.00 – 15.30 **Olga V. Koveneva (Russia)**. The Problem of “Connotations” in the Translation Theory and Practice
- 15.30 – 16.00 **Tatyana M. Shomakhova (Russia)**. Meaning Space of the “Dignity” Concept in Russian and French Linguocultures

#### Translation: Linguistic Aspects

*Chairperson: Irina E. Abramova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, presidium room)

- 14.00 – 14.30 **Anastasia V. Urzha (Russia)**. Communicative Grammar Ideas in Comparative Analysis of Translation Variants
- 14.30 – 15.00 **Alla Taübl (Austria)**. Einteilung der Tagesabschnitte im Russischen in Gegenüberstellung zum deutschsprachigen Raum
- 15.00 – 15.30 **Aleksei F. Bagrintsev (Russia)**. Linguistic and Extralinguistic Aspects of the

- Translation of Treaties and Agreements  
15.30 – 16.00 **Bogumil G. Gasek (Poland)**. Potentially Positive Interference Phenomena in Russian-Polish Interpreting

**Audiovisual Translation**

*Chairperson: Vera E. Gorshkova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, lecture room #23)

- 14.00 – 14.30 **Paola Cotta Ramusino (Italy)**. How Do Russian Movies Sound in Italian? Dubbing: Research Trends

- 14.30 – 15.00 **Roman A. Matasov (Russia)**. History of Film Translation from 1895 through the Present Day

- 15.00 – 15.30 **Sabrina Baldo (France)**. L'adaptation de sous-titrage : une méthode propédeutique d'apprendre la traduction

- 15.30 – 16.00 **Anna A. Korostelyova (Russia)**. Interpretation of Communicative Means in two Russian Translations of the "Scent of a Woman" Movie

**16.00 – 16.15**

**COFFEE BREAK**

(Moscow State University, First Building of Humanities, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)

**16.15 – 18.15**

**SECTIONAL SESSIONS**

**Translation: Theory and Teaching Methods**

*Chairperson: Vadim V. Sdobnikov*

(First Building of Humanities, Moscow State University, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

- 16.15 – 16.45 **Olga S. Zharkova (Russia)**. Principles of Teaching Consecutive Note-taking to Students

- 16.45 – 17.15 **Liana Goletiani (Italy)**. Legal Translation: The Problem of Functional-stylistic Correspondences in Teaching Italian-speaking Students

- 17.15 – 17.45 **Anastasia V. Ananyina (Russia)**. Some Aspects of Individual-oriented Aspects in Teaching Translation and Interpreting

- 17.45 – 18.15 **Magdalena Bartłomiejczyk (Poland)**. Peer Assessment: Interpreting Quality as Perceived by Trainee Interpreters

**Translation: Linguistic Aspects**

*Chairperson: Tatyana M. Shomakhova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, presidium room)

- 16.15 – 16.45 **Mohammed Farghal (Kuwait)**. Extrinsic Managing: An Epitaph to Translational Ideological Moves

- 16.45 – 17.15 **Mahmoud A. Al-Khatib (Jordan)**. Difficulties Encountered by Arab Translators in Translating Love Songs from Arabic into English

- 17.15 – 17.45 **Aris Wuryantoro (Indonesia)**. Translation of English Passive Voice into Indonesian in Nathaniel Hawthorne's "The Scarlet Letter"

**Translation: Extralinguistic Aspects**

*Chairperson: Yulia A. Bogatikova*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, lecture room #23)

- 16.15 – 16.45 **Erna-Maria Trubel (Austria)**. Schweigend sprechen und trotzdem verstehen die Funktion des Schweigens in der Arzt-Patient Kommunikation

- 16.45 – 17.15 **Inna A. Malakhova, Yelena P. Orlova (Russia)**. Translation: Generating a Text

- 17.15 – 17.45 **Maria L. Alekseyeva (Russia)**. Specific Techniques of Culturally Specific Elements Translation in the Diachronic Aspect

- 17.45 – 18.15 **Mohammed El'Kebich (Algeria)**. La contribution du traducteur / interprète aux relations interculturelles et intercommunautaires

## OCTOBER 3 (WEDNESDAY)

### PLENARY SESSION

*Chairperson: Tatyana V. Yudina*

**9.00 – 11.00**

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

- 9.00. – 9.30 **Lidia Derkach (Ukraine).** Psychology of translation: Interdisciplinary Approaches and Accomplishments
- 9.30 – 10.00 **Resch Renate (Austria).** Intrakulturelle Textkompetenz im BA "Transkulturelle Kommunikation" an der Universität Wien
- 10.00 – 10.30 **Irina Smirnova-Godoy (Canada).** Translator's Expertise: The Cognitive Study of Pre-translation Analysis
- 10.30 – 11.00 **Nadezhda N. Mironova (Russia).** Interpretation of Nominative Units Semantics in Political Discourse as a Problem of Translation Theory and Practice

### **COFFEE BREAK**

**11.00 – 11.15**

(First Building of Humanities, Moscow State University, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)

**11.15 – 13.00**

### PLENARY SESSION

*Chairperson: Eduard N. Mishkurov*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, Conference-hall)

- 11.15 – 11.45 **Yevgenia Y. Kunitsyna (Russia).** Linguo-philosophical Aspects of Shakespeare Translation Discourse
- 11.45 – 12.15 **Natalia V. Bagrintseva (Russia).** On Translating Culturally Specific Situations
- 12.15 – 12.45 **Tatyana V. Yudina (Russia).** History of Translation at Moscow State University

### **LUNCH**

**13.00 – 14.00**

(Canteen № 8)

**14.15 – 15.45**

### Round-table Discussion

*Chairperson: Nikolai K. Garbovsky*

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, presidium room)

**16.00 – 18.00**

### Consultations

(Moscow State University, First Building of Humanities, 2<sup>nd</sup> floor, presidium room)

**18.00**

### **DEPARTURE FOR FAREWELL DINNER**

(Moscow State University, First Building of Humanities, Foyer of the 2<sup>nd</sup> floor)

**18.30 – 22.00**

### **Farewell dinner**

**The timing of each paper presentation is 20 minutes + 10 minutes for discussion.**